

Pine Abobi

Partridge Soup La soupe de perdrix





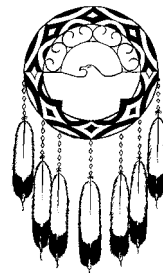
Laurie Decontie

“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.” — Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Créer un livre pour enfants en langue algonquaine est un rêve qu’elle caressait depuis longtemps afin de faire le lien entre notre culture et les traditions des anishinabe. « L’objectif principal de créer un livre pour enfants est de préserver notre culture pour les générations futures. En outre, je souhaite que les enfants des Premières Nations soient en mesure de s’identifier eux-mêmes à leur culture que ce soit par les illustrations ou les mots contenus dans le livre. Essayons tous de faire notre part en tant que membres de nos communautés, ou en tant que parents et enseignants pour montrer à la nouvelle génération qu’il est correct de parler la même langue maternelle que nos ancêtres utilisaient. Pour toutes sortes de raisons, plusieurs enfants n’ont pas ou très peu d’occasions d’être en contact avec la langue algonquaine. Cela étant dit, il n’est jamais trop tard ou impossible de créer des ressources qui sont disponibles pour nos futurs leaders. » — Laurie Decontie, CTNAA, Développeur du programme d’études

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.

Le financement pour la réalisation de ce livre a été rendu possible grâce à la collaboration du Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg et la Confédération des centres éducatifs et culturels des Premières Nations.



**First Nations
Confederacy of
Cultural Education
Centres**

© The Algonquin Anishinabeg
Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan, Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by:
Anishinabe Printing
P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

© Le Conseil tribal de la nation
algonquaine anishinabeg, 2015

Tous les droits sont réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autrement, sans l’autorisation préalable du Conseil tribal nation algonquaine anishinabeg.

Le Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg
81, Kichi Mikan, Maniwaki (QC) J9E 3C3
Tél. : 819-449-1225 Téléc. : 819-449-8064

Imprimé au Canada par :
Anishinabe Printing
C.P. 317, Kitigan Zibi (QC) J9E 3C9

Pine Abobi

Partridge Soup La soupe de perdrix





**REAL GUNS ARE DANGEROUS AND
ARE NOT A TOY. GUNS SHOULD
NEVER BE USED WITHOUT THE
PROPER SUPERVISION OF AN ADULT.**



**LES ARMES À FEU SONT DANGEREUSES
ET NE SONT PAS DES JOUETS. ELLES NE
DEVRAIENT JAMAIS ÊTRE UTILISÉES
SANS LA SUPERVISION D'UN ADULTE.**

Nigodin e dagwagik kijigak nigi pabambisomin ni papam acitc ni mamam. Nigi posinan truckikak odakanak etajikabawian.



One fall day, I went for a ride with my mother and father. I rode in the back.

Au cours d'une journée d'automne, je suis allée me promener avec mon père et ma mère. Je suis montée à l'arrière.

Nigi wabamananak nijin pinek daji wisiniwak pagi pake mikanakak.



We saw two partridge eating along the side of the road.

Nous avons aperçu deux perdrix en train de manger le long de la route.

Ni papam ki kitci kaiesikotc ki kibitcibiso e nanadawabadak obackisigan.
Midac ki wanikegoban obackisigan wedi omigiwamikak.



My father slammed on the brakes to look for his gun.
He had forgotten his gun at home.

Mon père a freiné brutalement pour chercher son fusil.
Il l'avait oublié à la maison.

Midac nigi kwagwedjimik kidji abadijak asini pinekak
kidji inatigwean nigi odapina dac asini e mididotc.



He asked me to use a rock to shoot at the partridge.
I used a big rock.

Il m'a demandé d'utiliser une pierre pour la lancer vers les perdrix.
J'ai choisi une grosse roche.

Nigi nisanan pejik pine midac ka iji kiweak.



We killed one partridge and went home.

Nous avons tué une perdrix et sommes revenus à la maison.

Midac nigi widji wisinimak ni mamam acitc ni papam.
Ki kitci minwagamin ii pine abobi.



I ate with my mother and father.
It was a good partridge soup.

J'ai mangé avec ma mère et mon père.
C'était une très bonne soupe de perdrix.

Christine Ratt

Author & Illustrator
Auteure & Illustrateur



Rosanna McDougall
Algonquin translation /
Traduction en algonquin



Tina Nottaway
English translation /
Traduction en anglais



Georges Lafontaine
French translation /
Traduction en français



© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council